

44

18/4/24
SRB

Indian Literature



Sahitya Akademi's Bimonthly Journal

March–April 2024 # 340

Contents

EDITORIAL 9

A Case for Gender Transgression and its Aesthetics of Expression

SECTION I

TRANSGENDER & NON-BINARY WRITING

NARRATING THE SELF

EXCERPTS FROM:

- | | | |
|---|----------|----|
| <i>The Yellow Sparrow:</i>
<i>Memoir of a Transgender Woman</i>
Santa Khurai
Tr. Rubani Yumkhaibam | Manipuri | 16 |
| <i>A Life in Trans Activism</i>
A. Revathi
Tr. Nandini Morali | Tamil | 21 |
| <i>A Gift of Goddess Lakshmi</i>
Manabi Bandyopadhyay | English | 26 |
| <i>We Are Not The Others:</i>
<i>Reflections of a Transgender Artist</i>
Kalki Subramaniam | English | 28 |

<i>Jaunpuri Khayal: Autobiography of Rumi Harish</i> Dadapeer Jyman Tr. Mysore Nataraja	Kannada	30
<i>My Unpublished Autobiography</i> Olga B. Aaron Tr. Olga B. Aaron	Tamil	38
<hr/>		
POETRY		
<i>Sanjana Simon</i> Tr. Chittajit Mitra	Hindi	44
<i>Kalki Subramaniam</i>	English	46
<i>Vidya Rajput</i> Tr. Chandana Dutta	Hindi	52
<i>Mrittika Chatterjee</i> Tr. Nandita Dasgupta and Mrittika Chatterjee	Bengali	54
<i>Vijayarajamallika</i> Tr. K. Satchidanandan	Malayalam	58
<i>Shivansh Thakur</i> Tr. Chandana Dutta	Hindi	60
<i>Aadhi</i> Tr. K. Satchidanandan	Malayalam	63
<i>Disha Shaikh</i> Tr. Krishna Kimbahune	Marathi	66
<i>Shripad Sinnakaar</i>	English	68
<i>Madhav Shankar</i> Tr. K. Satchidanandan	Malayalam	69

<i>Reshma Anil Kumar</i>	English	70
<i>Shyama S. Prabha</i> Tr. K. Satchidanandan	Malayalam	74
<i>Viji</i> Tr. K. Satchidanandan	Malayalam	76
<i>Suman Mohakud</i> Tr. Chandana Dutta	Hindi	77
<i>Devika Devendra</i>	English	79
<i>Gur Azaan Singh</i> Tr. Chandana Dutta	Hindi	84
<i>Shiven Gureja</i>	English	86

FICTION

<i>A Leftover Puzzle Piece's Turning Point</i> Reshma Anil Kumar	English	90
<i>The Mirror</i> <i>Soul-Mates</i> Bhairavi Amrani	English	93
<i>Dhai Akhar Prem Ka</i> Sanjana Simon Tr. Chittajit Mitra	Hindi	96
<i>The Dead Crab</i> Nandha Kumar Krishnadasan	English	107
<i>Unborn Mother</i> Vijayarajamallika	English	118

ESSAYS

- Language Disparity: A Threat to Queer Diversity* 130
Santa Khurai
- How to Make Comprehensive Sexuality Education
Really Comprehensive?* 134
Reshma Anil Kumar
- Ghar Kab J(aoge)?: A Reading of Intergenerational
Trauma Using Parallels from Transgender Partition* 138
Anasuith P. Pridhvis

REVIEW

- A Word to Mother: Realisation of Reading
in Between Lines* by Vijayarajamallika 147
Review by Anasuith P. Pridhvis

IN CONVERSATION 149

TRANSGENDER & NON-BINARY WRITERS

WITH INDIAN LITERATURE

Santa Khurai

A. Revathi

Bhairavi Amrani

Shivansh Thakur

Sanjana Simon

Suman Mohakud

Disha Shaikh

Devika Devendra

Gur Azaan Singh

Kalki Subramaniam

Manabi Bandyopadhyay

SECTION II

MISCELLANEOUS

FICTION

- | | | |
|---|-----------|-----|
| <i>Dividing Lines</i>
S. Mahadevan Thampi
Tr. M. Sreenandan and P. Muraleedharan | Malayalam | 174 |
| <i>In Pursuit</i>
Nidhi Asthana | English | 179 |
| <i>Does not Matter if There is a Dog,
Even Birds are There</i>
Krishna Kimbahune
Tr. Santosh Bhoomkar | Marathi | 184 |
| <i>The Ongoing Inquiry</i>
Mamta Kalia
Tr. Paritosh Pandey | Hindi | 191 |
|
AN EXCERPT | | |
| <i>The Wedding of Pakhi the Hijra</i>
Mrinalkanti Dutta
Tr. Arunava Sinha | Bengali | 204 |

ESSAYS

- Strishiksha* 210
 Rabindranath Tagore Bengali
 Tr. Saptaparna Roy
- World War II and Contemporary Bengali Fiction* 215
 Avishek Rath English

BOOK REVIEWS

- Water Falling on Water* by Keshav Malik 224
 Review by Gopal Lahiri
- An Unfinished Search* by Rashmi Narzary 228
 Review by Pradeep Trikha
- Dalit Fiction in Tamil 1989-2022: Representation of Dalit Women:
 A Critical Perspective* by B. Mangalam 230
 Review by Payal Nagpal
- The Temple* by Sanjula Sharma 234
 Review by Radha Chakravarty
- Living Poetry: English Poetry from Kerala, Seven Contemporary Poets* 237
 Edited by Gopikrishnan Kottoor
 Review by A.J. Thomas
- Manavi: A Novel for Children* by Radhavallabh Tripathi 241
 Review by Alok Bhalla

OUR CONTRIBUTORS

244